

PROPUESTA METODOLOGICA PARA LA PERIODIZACION DE LA NARRATIVA ORAL TRADICIONAL DE LA PROVINCIA DE LA RIOJA

María Inés Palleiro

1. Introducción

- Objetivos específicos, fundamentaciones teóricas y metodología general.

El objetivo de este trabajo es realizar un aporte para la periodización de la narrativa oral tradicional riojana, desde la perspectiva de la división areal.

Nos hemos basado para ello en los planteos acerca de la regionalización y la determinación de áreas culturales, formulados por Angel Rama en diversos trabajos acerca de la literatura hispanoamericana.

Hemos intentado además un abordaje socio-semiótico del fenómeno narrativo oral tradicional. Consideramos así al relato folklórico como mensaje producido en el "aquí" y el "ahora" de un contexto socio-cultural concreto y específico, cuya impronta se refleja en su organización textual y discursiva.

Este trabajo forma parte de un proyecto de investigación más amplio dedicado al estudio sincrónico y diacrónico

del cuento tradicional riojano, que ha sido efectuado con el auspicio del CONICET. Este estudio fue realizado sobre la base de un corpus de cien versiones de relatos tradicionales, recopilados en distintas zonas de la provincia de la Rioja, en el curso de tres viajes de investigación de campo. Para el desarrollo del mismo, hemos agrupado las versiones de acuerdo con criterios de división areal.

Dicha división fue establecida teniendo en cuenta las variaciones relacionadas con la inserción de elementos del contexto socio-cultural de producción de los relatos, en su estructura narrativa y discursiva. Estas variaciones fueron identificadas, en primer lugar, mediante el método de comparación interna de versiones de informantes procedentes de distintas regiones de la provincia; y, en segundo lugar, mediante su confrontación con versiones publicadas en colecciones anteriores de material narrativo tradicional argentino, chileno y español. Trabajamos así con las colecciones de cuentos folklóricos de la Argentina de Agüero Vera¹, Chertudi² y Vidal de Battini³; de relatos tradicionales chilenos de Pino Saavedra⁴, y de narrativa oral tradicional española de Espinosa⁵ y Chevallier⁶; así como también con los índices

1 Juan Zacarías AGÜERO VERA. Cuentos populares de La Rioja. La Rioja, Imprenta del Estado y Boletín Oficial, 1965.

2 Susana CHERTRUDI. Cuentos folklóricos de la Argentina. Primera y segunda series. Buenos Aires, 1960 y 1964.

3 Berta Elena VIDAL de BATTINI. Cuentos y leyendas populares de la Argentina. 9 v. Buenos Aires, Ediciones Culturales Argentinas, 1980-84.

4 Yolando PINO SAAVEDRA. Cuentos folklóricos de Chile. 3 v. Santiago de Chile, 1960-1963; Nuevos cuentos folklóricos de Chile, Santiago de Chile, 1973.

5 Aurelio M. ESPINOSA. Cuentos populares españoles. 3 v. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1946.

6 Maxime CHEVALLIER. Cuentos folklóricos de la España del Siglo de Oro. Barcelona, 1983.

de tipos y motivos narrativos universales de Aarne-Thompson⁷ y Thompson⁸.

Esta tarea comparativa nos ha permitido distinguir la presencia de estrategias particulares de variación con respecto a los estereotipos narrativo-discursivos fijados por el uso tradicional, en los relatos de nuestro corpus. Notamos además la existencia de ciertas regularidades en los procedimientos de variación, vinculadas con el área específica de procedencia de cada grupo de versiones. Cabe señalar que, en el trabajo de comparación, no nos hemos detenido a considerar el comportamiento particular de las estrategias de variación en las demás colecciones de cuentos tradicionales, más que en su relación específica en el corpus que constituye el objeto de nuestro estudio.

Hemos examinado fundamentalmente dos aspectos de la variación relacionados, respectivamente, con su funcionamiento en los niveles de organización textual y de puesta en discurso de los relatos del corpus. Obsevamos así la incidencia de factores etno-socioculturales en cada uno de estos dos niveles.

Sobre la base de estos fundamentos teóricos y metodológicos, hemos llegado a formular una propuesta de división areal de las versiones, cuyo objeto es servir como punto de partida para una periodización de la narrativa oral tradicional riojana.

En el curso de este trabajo, expondremos una síntesis de los criterios adoptados para tal formulación, fundada en el estudio concreto de las versiones y colecciones arriba enumeradas. Ejemplificaremos nuestro método de trabajo con el análisis de un fragmento de uno de los relatos del corpus.

Analizaremos fundamentalmente las regularidades indetectables en los mecanismos de variación textual y

7 Antti AARNE y Stith THOMPSON. The types of the folktale; a classification and bibliography. Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1928.

8 Stith THOMPSON. Motif-Index of Folk Literature. 6 v. Copenhagen and Bloomington, 1955-1958.

discursiva de las versiones, en relación con el área particular de producción del hecho narrativo. Una vez establecidas tales regularidades, procederemos a esbozar una agrupación areal de los relatos, basada en la determinación de constantes etno-socioculturales.

2. Desarrollo

2.1. *Incidencia del sustrato etno-sociocultural en los procedimientos de variación textual y discursiva de un corpus de narrativa tradicional riojana.*

El examen comparativo de versiones, realizado de acuerdo con las pautas metodológicas arriba expuestas, nos ha permitido advertir la presencia, en los relatos de nuestro corpus, de núcleos sémicos cuyo contenido semántico se vincula con el universo de competencias ideológico-culturales propias del grupo étnico en el cual han sido producidos.

La inclusión de tales núcleos sémicos constituye un procedimiento de variación con respecto a los patrones de organización narrativa fijados por el uso tradicional, presentes en las demás versiones de cuentos folklóricos argentinos, chilenos y españoles.

Podemos reconocer ciertas regularidades en estos procedimientos de variación, relacionadas con el área particular en la que se han originado los relatos.

Analizaremos entonces en primer lugar las estrategias de inserción de estas unidades sémicas de variación en los niveles de organización textual y de puesta en discurso, para considerar luego las mencionadas regularidades que servirán de base para una caracterización areal de las versiones.

2.1.1. *Los procedimientos de variación en el nivel de la organización textual.*

En el nivel de la organización textual, la intercalación

de las unidades de variación se realiza mediante lo que Mukarovsky, en su estudio sobre la estructura de composición de la obra folklórica, describe como "procedimiento de adición paratáctica de elementos heterogéneos"⁹. Es así como tales unidades de variación son incorporadas a la linealidad episódica de acciones narrativas según un esquema de superposición aditiva. Para ejemplificar este procedimiento, analizaremos un fragmento correspondiente a la versión de la informante Susana Mercado, de 14 años de edad, de estudios primarios incompletos, procedente de la localidad de Malligasta, departamento Chilecito, del tipo narrativo N° 315 de la clasificación universal de Aarne-Thompson, "The faithless sister"¹⁰.

El título de las colecciones de lengua hispana del mencionado tipo es "El monstruo marino y la hija del pescador"¹¹.

La secuencia intercalada en esta versión no se encuentra en las demás versiones argentinas de las colecciones de Chertudi y Vidal de Battini, ni en las chilenas de Pino Saavedra. Tampoco se registra en las versiones españolas de Espinosa, ni en la versión riojana anterior, publicada en la recopilación de Agüero Vera.

Dicha secuencia se inserta de manera yuxtapuesta en la línea episódica, en medio de la macroestructura correspondiente a las instrucciones para el descenso de la heroína a la ciudad sumergida en el fondo del mar, con el objeto de desencantar al monstruo marino-jabalí. El nexo de juntura semántica entre la unidad intercalada y la macroestructura episódica de base es la alusión a la hermosura de la mujer y a la ciudad perdida, presente en ambas secuencias. El contenido de dicha unidad intercalada se vincula con el universo ideológico-cultural de las creencias y leyendas locales, referidas al hundimiento de la ciudad riojana de Bañados

9 Jan MUKAROVSKY. "Detail as the basic semantic unit in folk art". En The word and verbal art. New Haven and London, Yale University Press, 1977. p. 197.

10 Antti AARNE y Stith THOMPSON, op. cit., pp. 110-111.

11 Véase, p. e., VIDAL de BATTINI, op. cit., V, pp. 123-173.

de los Pantanos, y a la aparición nocturna de antiguos habitantes en lugares próximos a su anterior ubicación. La estrategia discursiva utilizada para esta intercalación es el procedimiento comparativo, que funciona como elemento del enmarcado inicial y final del episodio, según podemos comprobar en la siguiente cita: "Y que li ha dau lah intrucioneh a la chic', el jabalí. Li ha dicho qu' iban ir al foondo del mar; y que cuando lleguin al fondu 'el maar, qu' ehtab' una ciuda' perdiida, comu ha siu aquí, 'n La Rioja, la ciudá' de loh Bañadoh de loh Pantanoh. Que cuentan loh di aquí qu' en loh Bañadoh, hace mucho tiempo, qui ha 'biu 'na ciuda' perdiid'; y qui había palaacioh, con príncipeh y mujereh hermoosah; y qui había muuch' oru, y plaata. Y que cuentan que por lah nocheh, por allá cerc' 'el Puente Vieju, a l' entrad' 'e loh 'Bañaauh; que de nooché, mayorment' en lah nocheh de luna lleena, qui apareci una mujer muy hermoosa, de vehtido platiado. Que dicen aquí que se li ha 'parecíu a un comerciaante, y a una parej', en dihtintah noocheh. Y que dicen qu' esa mujer, que simboliza lah ríquezah de la ciudá' perdiida, de la ciudá de loh Bañaadoh. Y que la ciudá' d' eht' hihtoria, qu' era también una diudá' perdiid', y que la chic' era tan hermoosa como la mujer de loh Bañadoh, pero qu' era ma' joven"¹².

En su estructura interna, la secuencia intercalada presenta una cláusula inicial de orientación, espacio-temporal ("en loh Bañadoh, hace mucho tiempo"); una instancia de complicación, correspondiente a la aparición de la mujer; un "point" o nudo central que consiste en su encuentro con dos miembros de la comunidad de origen del relato; una resolución, dada por su desaparición; y una cláusula interpretativa-evaluativa, correspondiente a la interpretación; simbólica del suceso ("esa mujer simboliza lah ríquezah de la ciudá"). El contenido semántico de esta cláusula remite directamente al universo ideológico particular de creencias de esa comunidad, que incorpora la dimensión mítico-simbólica a su sistema de interpretación del mundo.

Esta organización estructural se ajusta exactamente

12 María Inés PALLEIRO. Primer Corpus de Narrativa Tradicional Riojana. Buenos Aires, 1986. II, pp. 58 y 59.

a la de la narrativa natural, tal como fuera descripta por Labov y Waletzky¹³.

Es decir que, en síntesis, en el plano de la combinatoria secuencial, se advierte en las versiones riojanas la inserción de unidades cuyo contenido semántico remite al universo ideológico-cultural de la comunidad de origen del hecho narrativo. Estas unidades son incorporadas de manera yuxtapuesta en la linealidad episódica de acciones narradas. Su estructura interna se ajusta a las características de la narrativa natural.

Esta intercalación constituye un procedimiento de variación con respecto a los patrones estereotipados de organización textual del relato folklórico, estabilizados por el uso tradicional.

La presencia de estos esquemas de variación relacionados con la inserción del contexto socio-cultural de enunciación en el texto enunciado, se advierte también en el plano de la estructura actancial. Notamos así que, en el fragmento citado, las categorías de "Sujeto" y "Destinatario" están cubiertas por miembros de la comunidad enunciativa; la mujer de los Bañados, y el comerciante y la pareja, respectivamente.

Del mismo modo, en otro de los relatos del corpus, correspondiente a la versión del informante Gustavo Luján, de 26 años, procedente de la localidad de Nonogasta, departamento Chilecito; del tipo N° 610 de la clasificación de Arne-Thompson, "The healing fruit"¹⁴, encontramos una transformación total del esquema actancial, producida por el llenado de las distintas categorías de actantes con miembros de la comunidad indígena diaguita, perteneciente al sustrato étnico de la zona de producción del relato. Es así como la versión es titulada por el mismo informante "Los tres indiec-

13 W. LABOV y J. WALETZKY. "Narrative analysis: oral versions of personal experience". En Essays on the Verbal and Visual Arts ed. by June Helms. Seattle and London, University of Washington Press, 1967. Passim.

14 Antti AARNE y Stith THOMPSON, op. cit., p. 220.

tos diaguitas"¹⁵; mientras que en las colecciones de Espinosa, Vidal de Battini y Pino Saavedra, se registra bajo el título de "Los tres hermanos y la manzana de oro de la reina"¹⁶.

Observamos así la presencia efectiva de modificaciones en la organización secuencial y actancial de las versiones de nuestro corpus, relacionadas con la incorporación del contexto etno-sociocultural de enunciación en la configuración textual del "mundo narrado".

2.1.2. *Los procedimientos de variación en el nivel de la puesta en discurso.*

Analizaremos ahora las estrategias discursivas de intercalación de las mencionadas unidades de variación, para lo cual nos remitiremos nuevamente al fragmento arriba transcripto. En él, advertimos, en primer lugar, el empleo acumulativo de deícticos espaciales y temporales, como estrategias discursivas de señalación que toman como eje el "aquí" y el "ahora" de la situación comunicativa ("hace mucho tiempo, aquí, 'n La Rioja, la ciudá de loh Bañadoh... en lah nocheh... por allá cerc' 'el Puente Vieju", etc.). Esta remisión a la situación de enunciación como eje referencial de señalación deíctica es un recurso muy utilizado en las versiones del corpus para la incorporación del contexto de producción del mensaje, en el texto producido.

Otra técnica discursiva de inserción de la actualidad del entorno enunciativo en el "mundo posible" textual, es la comparación. Esta estrategia permite establecer una conexión entre el universo de referencia real de la situación del discurso, y el referente ficcional del "mundo narrado", según podemos observar en la siguiente cita: "qu' ehtab' una ciudá perdiida, *comu* ha siu aquí... la ciudá de loh Bañadoh (...) la chic' era tan hermosa *como* la mujer de loh Bañadoh"¹⁷.

15 María Inés PALLEIRO, op. cit., II, p. 72.

16 Véase, p. e., PINO SAAVEDRA, op. cit., I, p. 181.

17 María Inés PALLEIRO, op. cit., II, pp. 58-59.

En el caso particular de este relato, tal estrategia funciona como elemento de demarcación inicial y final de la unidad narrativa de variación, y como recurso de cohesión que permite su inserción en la linealidad episódica.

También las descripciones enumerativas son técnicas de incorporación del espacio en el que transcurre la situación narrativa, en el universo ficcional del relato. Como señala Génette¹⁸, la utilización de descripciones permite el despliegue de la simultaneidad espacial en el desarrollo temporal de acciones narradas. Tal despliegue da lugar a la gestación de lo que este crítico denomina "un proceso de espectáculo", cuyo efecto de sentido es provocar en el receptor una "ilusión de realidad" que contribuye a acentuar la verosimilitud del relato. En el fragmento transcrito, encontramos así una descripción suntuaria de la "ciudad perdida", en la que se yuxtaponen alusiones a objetos del contexto de referencia real, tales como el Puente Viejo; con la mención de entes ficticios, como la mujer de vestido plateado. Estas yuxtaposiciones se vinculan con el principio compositivo fundamental de la obra folklórica, caracterizado por la superposición aditiva de unidades sémicas heterogéneas.

Otra de las estrategias de inserción del universo de creencias propio del contexto socio-cultural de enunciación en el texto enunciado, es la metáfora. Encontramos así, por ejemplo, en el fragmento transcrito, una operación metafórica de condensación simbólica de una pluralidad de significados, tales como "belleza", "riqueza" y "hermosura", en el significante "mujer". Este significante adquiere entonces la dimensión arquetípica de representación de un sistema particular de interpretación mítico-simbólica de la realidad circundante.

El empleo de enunciados referidos atribuidos a la coralidad polifónica de la comunidad de origen del relato, es otro recurso de incorporación de la situación de narración en el texto narrado, como puede observarse en el fragmento citado: "Cuentan loh di aquí... dicen aquí que...", etc. Esta

18 Gérard GENETTE. "Fronteras del relato". En R. BARTHES et al. Análisis estructural del relato. Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1970. p. 200.

presentación del discurso narrado como reproducción de un acto polifónico de enunciación comunitaria, constituye una operación de borrado de la subjetividad del enunciador individual, y su consecuente amparo en la autoridad de la voz grupal; lo cual otorga mayor credibilidad al relato. Al mismo tiempo, esta inclusión de la voz comunitaria en el discurso narrado supone un acortamiento de la distancia comunicativa entre emisor y receptores, que transforma al hecho narrativo en acto de afirmación de los lazos de cohesión grupal.

La remisión a la actualidad de la instancia enunciativa se produce también mediante la incorporación, en la secuencia discursiva, de alusiones referidas a elementos vinculados con la esfera semántica del progreso técnico. De este modo, en numerosas versiones de nuestro corpus, encontramos menciones de objetos tales como el automóvil, en un universo narrativo ficticio caracterizado por la presencia de reyes y princesas que habitan en palacios y se trasladan en carruajes. Ello ocurre, por ejemplo, en la versión del informante José N. Corso, analfabeto, de 72 años, procedente de la localidad de Pango, departamento Capital; del tipo narrativo "Juan del Pavo", correspondiente al N° 1538 de la clasificación de Aarne-Thompson: "Que Juan ha 'ncerráu a loh ladroneh en el palacio di oru; y si ha idu 'n el auto, pa' 'l hotel"¹⁹. Estas anacronías no se registran en las versiones españolas de Espinosa y Chevalier, ni en la argentina de Vidal de Battini.

El empleo de dichas "anacronías narrativas", como las denomina Génette²⁰, introduce saltos temporales en el desarrollo episódico. Tales saltos temporales constituyen un aspecto particular del procedimiento general de saltos semánticos, señalado por Mukarovsky como principio compositivo fundamental de la obra folklórica²¹.

Todas las estrategias arriba enumeradas, tanto el empleo acumulativo de deícticos espacio-temporales, como las comparaciones, descripciones enumerativas, metáforas y enunciados referidos, contribuyen al logro de lo que Barthes

19 María Inés PALLEIRO, op. cit., II, p. 270.

20 Gérard GENETTE. Figures III. Paris, Seuil, 1972. Passim.

21 Jan MUKAROVSKY, op. cit., p. 192.

denomina una ilusión de realidad", según la cual el contexto espacio-temporal de enunciación es incorporado a la textualidad discursiva como efecto de sentido o valor semántico segundo, agregado como significado de connotación a la identificación denotativa de un referente real.

Las observaciones precedentes nos permiten afirmar entonces la existencia efectiva de operaciones de incorporación del ámbito etno-sociocultural de producción del mensaje en la organización textual, bajo la forma de unidades sémicas de variación yuxtapuestas en la linealidad episódica y discursiva de los relatos. Consideraremos ahora, a partir de tales observaciones, la posibilidad de esbozar una división areal de las versiones, basada en el análisis de las regularidades de variación identificables en estas unidades intercaladas, que sirva como punto de partida para la propuesta de un criterio de periodización.

2.2. Incidencia de factores diatópicos y diastráticos en los procedimientos de variación.

En la comparación interna de las versiones de nuestro corpus, pudimos observar que la interpolación de las mencionadas unidas narrativas de actualización se registra con mayor frecuencia en los informantes de extracción socio-cultural más baja, con un menor nivel de instrucción, y procedentes de localidades más aisladas de los centros urbanos. Aclaramos, sin embargo, que estas variables diatópicas y diastráticas se han establecido sobre la base de una relativa uniformidad, ya que la mayoría de los informantes de nuestro corpus proceden de áreas rurales, y sólo en raros casos han superado el nivel de instrucción primaria. Cabe señalar que la consideración de la variable de edad de los informantes no nos ha proporcionado hasta el momento resultados que permitan identificar regularidades significativas en los esquemas narrativo-discursivas de variación. Es por ello que no la hemos incluido en nuestra propuesta de periodización. Por razones de espacio, omitimos aquí los datos porcentuales de aparición de unidades narrativas de actualización de acuerdo con las variables de ubicación dialectal y sociolectal,

que figuran en nuestro informe presentado ante el CONICET. Nos limitamos a señalar una tendencia advertida en el examen comparativo, que nos ha llevado a considerar la posibilidad de postulación de un criterio de periodización diacrónica de un corpus reunido en una instancia sincrónica; basado en el estudio de la incidencia de variables diatópicas y diastráticas en la frecuencia de aparición de unidades de actualización en las versiones recopiladas.

De acuerdo con este criterio, las versiones de informantes de estratos sociales más bajos, con un menor nivel de instrucción y procedentes de localidades más aisladas, representarían un estadio de mayor florecimiento de la narrativa tradicional, en la medida en que muestran una mayor permeabilidad a la incorporación de unidades de variación actualizadora. Nuestra propuesta se centra entonces en la posibilidad de identificación de marcas textuales y discursivas de variación, relacionadas con la adecuación de estereotipos enunciativos fijados por el uso tradicional, al "aquí" y al "ahora" del contexto particular de producción del mensaje narrativo.

2.3. Identificación de áreas geográfico-culturales a partir del reconocimiento de regularidades de variación.

Un aspecto que pone de manifiesto la incidencia del sustrato étnico y social en la estructura semántica de los relatos, y que sirve al mismo tiempo como base para su agrupación areal, es la incorporación de leyendas y creencias locales vinculadas con las distintas zonas de influencia cultural, en su organización textual y discursiva.

Notamos así, por ejemplo, en gran cantidad de versiones de informantes procedentes de las localidades de Villa Castelli y Guandacol, departamento Gral. Lamadrid y Vinchina y Jagüé, departamento Gral. Sarmiento, ubicadas en la zona Noroeste de la provincia, próxima al límite con Chile, la presencia de variaciones particulares respecto a los patrones narrativos fijados por el uso tradicional registrados en las colecciones arriba citadas²². Tales variaciones se relacionan

22 Cf. supra, Introducción.

con la inserción del sustrato mítico-legendario araucano, en la textualidad de los relatos. Así, por ejemplo, en la versión del informante Marcelo Aciaras, de 18 años, procedente de la localidad de Villa Castelli; del tipo narrativo "La flor del Lirolay", correspondiente al n° 467 de la clasificación de Aarne-Thompson, "The quest for the wonderful flower", se insertan elementos vinculados con la leyenda araucana del cacique Zigurán, poseedor de una flor con virtudes mágicas. Puede identificarse también en ella la presencia de elementos pertenecientes al universo mítico-ritual araucano, tales como la alusión a la celebración del Nguillatún, incorporada bajo la forma de unidad de catálisis yuxtapuesta al desarrollo episódico de la acción.

Estos y otros elementos, analizados con mayor exhaustividad en nuestro informe presentado ante el CONICET, nos han permitido considerar la existencia de un área de influencia de la cultura tradicional araucana-chilena, ubicada en el extremo Noroeste de la provincia de la Rioja; manifiesta en la producción narrativa oral de los informantes que residen en esa zona.

Del mismo modo, en varios relatos de los informantes de las localidades de Patquía y El Chiflón, departamento Independencia; Malanzán, departamento Juan F. Quiroga; Chepes, departamento R. Vera Peñaloza; y Ulapes, departamento Gral. San Martín, advertimos la intercalación de unidades sémicas relacionadas con leyendas andinas de la zona cuyana, agregadas de manera paratáctica, mediante un mecanismo de juntura aditiva, en la linealidad episódica.

Ello ocurre, por ejemplo, en una de las versiones del motivo "¡Cairé!", correspondiente al N° H. 1411.1 de la clasificación de Stith Thompson ("Fear test: staying in a haunted house where corpse drops piecemeal down chimney"), de la informante M. R. Suárez Azulay, de 16 años, procedente de la localidad de Chepes. En ella, el contenido semántico del motivo folklórico universal, que consiste en la caída de los miembros de un cuerpo muerto desde la chimenea de un castillo, está vinculado con la aparición del alma en pena de un arriero de la zona cordillerana a un lugareño. Se mantiene en la versión la secuencia de la caída de los miembros desde lo alto de un árbol, adaptada a las particulari-

dades geográficas del entorno en el cual se ubica la acción.

Observamos también que la versión de "La carta llevada al Otro Mundo", correspondiente al tipo N° 471 de la clasificación universal de Aarne-Thompson, "The Bridge to the Other World", de la informante María V. Páez, de 43 años, procedente de la localidad de El Chiflón departamento Independencia; está presentada bajo la forma de una leyenda andina, la de la hija del Zonda, que es enviada por su padre al Otro Mundo, empujada por fuertes vientos, para llevar un mensaje a la Virgen María. Puede observarse en esta versión un fino trabajo de entramado textual de elementos del discurso narrativo literario, con otros del discurso legendario y del mítico-ritual, que aparece bajo la forma de alusión a creencias locales de la zona andina. Este ensamblaje aditivo de estructuras narrativas y discursivas es característico de "el procedimiento de mosaico" de combinación de núcleos sémicos heterogéneos, considerado por Mukarovsky como principio compositivo fundamental de la obra folklórica.

La identificación de estas unidades en la composición textual de los relatos de esta zona nos permite señalar la presencia de un área de influencia de la cultura tradicional andina cuyana, ubicada en el Sur Sudeste de la provincia. Las dos zonas de influencia recién identificadas, la araucano-chilena y la cuyana, pueden incluirse dentro del "área de cultura andina" propuesta por Angel Rama para el contexto más amplio de la literatura hispanoamericana²³.

En otros relatos de nuestro corpus, procedentes del área Norte y Noreste de la provincia, encontramos alusiones al gaucho y al caballo, propios de las zonas de influencia de la cultura pampeana. Observamos así, por ejemplo, en la versión del tipo narrativo "¡Cairé!" del informante Jesús Vergara, de 63 años, procedente de la localidad de Los Cerrillos, departamento Capital, que el llenado de la clase actancial

23 Angel RAMA. "Algunas experiencias de trabajo para una aventura intelectual de integración". En La literatura latinoamericana como proceso, pp. 85-97; "Sistema literario y sistema social en Hispanoamérica". En Literatura y praxis en América Latina. Caracas, Monte Avila, 1975; Transculturación narrativa en América Latina. México, Siglo Veintiuno, 1985. Passim.

"Antagonista" corresponde a "doh gauchoh intrusoh y ladronoh montadoh en caballoh", que se enfrentan con un adversario sobrenatural. El empleo de los subjetivemas adjetivos "ladronoh" e "intrusoh" pone de manifiesto la valoración axiológica negativa del gaucho presente en las zonas de contacto con Córdoba y el resto del área de influencia de la cultura pampeana. En estas regiones, es proverbial el antagonismo manifiesto hacia el "gringo" de la pampa, procedente de zonas agrícola-ganaderas más ricas o prósperas. Aparecen así en el discurso narrativo caracterizaciones tipificantes como la arriba mencionada, relacionadas con la soberbia y astucia del gaucho, representante de la categoría "Antagonista", que burla y sorprende la ingenuidad del campesino local. Llegan a registrarse, en algunas versiones, elementos de crítica social referidos a la opulencia del gaucho, en contraposición con la pobreza del campero riojano. La presencia de estas marcas textuales y discursivas pone de manifiesto, entonces, la incidencia efectiva del entorno socio-cultural de enunciación en la producción narrativa de los informantes de cada una de las regiones relevadas.

3. Conclusión

- Propuesta de periodización de la narrativa oral tradicional riojana, basada en la identificación de áreas geográfico-culturales.

El análisis de nuestro corpus, realizado según el método arriba expuesto, nos ha permitido comprobar la existencia de una tendencia evolutiva de la narrativa oral tradicional riojana hacia la incorporación del contexto socio-cultural de producción de los relatos en su textualidad narrativo-discursiva.

Tal comprobación nos permite proponer un criterio de periodización que tenga en cuenta los factores de transculturación o adaptación transformadora de patrones culturales de origen hispánico, al "aquí" y al "ahora" de la realidad socio-cultural regional y de sus zonas de influencia.

Esta posibilidad de variación con respecto a los moldes

convencionales estabilizados por el uso tradicional se encuentra en el principio mismo de composición de la obra folklórica, descrito por Mukarovsky como juntura aditiva de unidades sémicas heterogéneas.

Es así como el funcionamiento del circuito de emisión y recepción del mensaje oral tradicional requiere la incorporación de competencias ideológico-culturales propias de la comunidad en la que se origina, para su codificación y decodificación. Esta incorporación convierte al fenómeno narrativo folklórico en acto de afirmación de la identidad cultural diferencial del grupo étnico que lo produce y recibe.

Nuestra propuesta de periodización de la literatura tradicional de la provincia de La Rioja se basa entonces, en la identificación de los procesos graduales de adaptación de los estereotipos enunciativos transmitidos por vía tradicional desde los tiempos de la colonización hispánica, al sustrato étnico local, configurado por la confluencia de elementos de la tradición indígena, del mestizaje criollo y de la inmigración europea, sometidos a su vez al proceso dinámico de las transformaciones históricas. Vemos de este modo que en el relato folklórico riojano se superponen unidades sémicas correspondientes al universo de las leyendas y creencias regionales, en donde se filtran elementos míticos y cosmogónicos, con datos de la tradición histórica, incorporados de manera yuxtapuesta en la estructura semántica de los relatos.

Identificamos así la presencia de tres zonas de influencia cultural tradicional: la araucano-chilena, la cuyana del área andina y la pampeña. Esta división fue establecida sobre la base del reconocimiento de regularidades de variación con respecto a los estereotipos narrativo-discursivos identificables en las colecciones arriba citadas, en las versiones de cada una de estas tres áreas. Tales variaciones se registran con mayor frecuencia en los informantes de extracción social más baja, de menor grado de instrucción, y procedentes de localidades más aisladas de los centros urbanos.

La introducción de estas variantes areales en la composición de los relatos pone de manifiesto además una

tendencia general de la narrativa oral tradicional riojana contemporánea, que sirve de base para el esbozo de un criterio de periodización. La misma consiste en el ensamblaje de moldes enunciativos procedentes de universos de discurso diferentes, tales como el mítico-ritual, el legendario y el literario ficcional. Esta tendencia, desarrollada a partir del principio compositivo fundamental de la obra folklórica, de adición paratáctica de núcleos sémicos diversos, da lugar a la inclusión del contexto socio-cultural de producción de los relatos en las versiones narradas. Es así como los elementos míticos y legendarios, incorporados en la textualidad de las versiones, remiten al conjunto de creencias que configuran la ideología particular de cada grupo étnico.

Esta tendencia sincrónica, identificada en distintas áreas de narrativa tradicional riojana actual, contrasta con la relativa uniformidad de la misma, advertida en la comparación diacrónica con las versiones documentadas en colecciones anteriores. Tal comprobación nos ha llevado a proponer un criterio de periodización basado en el estudio comparativo de versiones, que tenga en cuenta la tendencia a la singularización areal presente en los relatos contemporáneos. Tales variaciones pueden detectarse a partir del examen analítico de la organización textual y discursiva de los relatos. En este trabajo, hemos propuesto un método para tal examen. Así, en el nivel de la organización textual, hemos considerado fundamentalmente las variaciones en la estructura secuencial y actancial. En el plano de la combinatoria secuencial, la estrategia fundamental de variación consiste en la yuxtaposición paratáctica de unidades narrativas vinculadas con el contexto de narración, en el desarrollo episódico de acciones narradas. En el plano actancial, la relación con el contexto se establece mediante el llenado de las distintas categorías de actantes, con miembros de la comunidad étnica de origen de las versiones. En el nivel de la puesta en discurso, hemos señalado la presencia de operaciones de incorporación del contexto socio-cultural de enunciación, en los relatos enunciados. Mencionamos así el empleo acumulativo de deícticos, comparaciones y descripciones enumerativas, que establecen una vinculación entre la esfera de significación del "mundo

posible" textual, y el universo referencial del contexto enunciativo. Destacamos también la presencia de procesos metafóricos, que favorecen la condensación emblemática de una pluralidad de significaciones vinculadas con el universo ideológico mítico-simbólico de la comunidad de origen de los relatos, en determinados segmentos discursivos de la cadena significativa. Analizamos también el empleo de enunciados referidos, que dan lugar a la inserción, en el discurso narrado, de la coralidad polifónica de la voz comunitaria. Esta transformación del ejercicio monológico de narración individual en superposición dialógica de voces comunitarias, convierte al hecho narrativo folklórico en acto de afirmación de la identidad grupal. Todas estas estrategias contribuyen al logro de un "efecto de realidad" particular, según el cual el contexto enunciativo es incorporado a la textualidad de los relatos como valor semántico segundo o significado de connotación, agregado a la identificación denotativa de un referente real.

Este método de análisis, orientado hacia la consideración de las estrategias textuales y discursivas de variación areal, nos ha permitido realizar una agrupación de los relatos del corpus, de acuerdo con las distintas zonas de influencia de cultura tradicional. Tal división constituye la base para una periodización de la narrativa folklórica riojana centrada en el estudio de dichas áreas de influencia, y del proceso paulatino de incorporación del entorno socio-cultural de producción de los relatos, en los niveles de organización textual y de puesta en discurso.

Nuestra metodología se inscribe dentro del esquema de periodización de la literatura latinoamericana propuesto por Angel Rama, fundado en la consideración de los procesos de singularización regional de las distintas áreas geográfico-culturales.